

Traduction de mon interview dans le Modern Weekly du 21/12/2015

Q: 你们觉得目前的形势严峻吗?

B: 全球变暖对地球的破坏性是缓慢的,也是滞后的。也就是说,10年内,它的破坏性可能不明显,但是30年后,50年后,它的影响和破坏性对地球环境破坏致命的。

Q: Pensez-vous que la situation actuelle est sombre ?

B : Les effets destructeurs du réchauffement climatique sur la Terre sont lents et retardés. C'est-à-dire qu'ils ne réalisent pas pleinement dans 10 ans, mais 30 ans plus tard, voire 50 ans plus tard. Leurs impacts destructeurs sur l'environnement mondial seront alors fatals.

Q: 现在哪些国家在减排上做得比较好?

B: 一些民间组织每年都会做减排方面的排行榜,但我觉得这个问题很难回答,因为不同的国家处于不同的经济发展水平,没有多少可比性。

Q: Quels pays font mieux à réduire les émissions ?

B: Certaines ONG font ce genre de classement chaque année, mais je pense qu'il est difficile de répondre à cette question, parce que les différents pays sont à des niveaux différents de développement économique, ils ne sont donc pas directement comparables.

Q: 那么,欧洲在减排方面比美国做得好吗?

B: 美国出台了一个2025年减排26%~28%的计划,而欧洲出了一个2030年减排40%的计划。但是两个地区排放量基点不同,你要看到,从人均排放量来说,美国的排放量是欧洲的两倍。

Q: En termes de réduction des émissions, l'Europe fait-elle mieux que les États-Unis ?

B: Les États-Unis ont présenté un plan d'une réduction de 26% à 28% pour 2025, tandis que l'Europe 40% pour 2030. Mais les années initiales des émissions pour ces deux régions sont différents. Il faut savoir que la quantité d'émissions par habitant aux États-Unis est deux fois celle de l'Europe.

Q: 如果印度和非洲发展起来,那么地球控温岂不是更难?

B: 没错,所以这些发展中国家应该在发展初期就选择碳排放比较低的生产模式。我想,发达国家应该给予发展中国家一些减排措施的协助。

Q: Si l'Inde et l'Afrique se développent, le contrôle de la température de la Terre serait plus difficile ?

B: Oui, c'est la raison pour laquelle ces pays en développement devraient choisir un mode de production avec un niveau relativement faible d'émission de carbone dès maintenant. Je pense que les pays développés devraient aider les pays en développement avec leurs mesures de réduction des émissions.

Q: 你们认为减排和经济增长是不是一组不可调和的矛盾吗?

B: 从历史数据来看,碳排放量是经济增长的一个重要衡量指标,确实是一组矛盾。但是现在一些国家很好得协调了这组矛盾,比如北欧国家瑞典、挪威就在减排的基础上达到经济增长,而瑞典和挪威的经济增长是高于欧盟平均值的。近5年来,美国的碳排放上也有所下降,而美国经济速度也比较客观。

Q: Pensez-vous que la réduction d'émission et la croissance économique soient dans une contradiction irrécyclable ?

B: Historiquement la quantité d'émission de carbone est une mesure importante de la croissance économique, cela est en effet une contradiction. Mais maintenant, certains pays ont très bien harmonisé ce conflit, comme les pays nordiques tels que la Suède, la Norvège qui ont réussi à poursuivre la croissance économique sur la base de réduction des émissions, et la croissance économique en Suède et en Norvège sont plus élevés que la moyenne de l'UE. Les cinq dernières années, les émissions de carbone des États-Unis ont également diminué, alors que la croissance économique américaine est relativement rapide.

Q: 现在科技这么发达,难道没有一些技术能够让全球降温?

B: 理论上是可以,因为我研究的就是能够调节气温的大分子,但是这些技术还是处于研究状态中,没有突破性进展,真的投入使用,还需要做很多测试。因为我们不知道,这些分子对生态环境会产生何种负面影响。最主要的问题是,这种技术不是一劳永逸的,需要多次投入,因此我想最好的降温方式还是严格减排。

Q: Vu que la technologie est tellement avancée aujourd'hui, existe-il une technologie permet un refroidissement global ?

B: Cela est théoriquement possible. Ma recherche porte en partie sur les aérosols qui sont capables de régler la température, mais ces technologies sont encore à l'état de recherche, il n'y a pas de percée. Pour être vraiment mis en service, il faut encore faire beaucoup de tests. Parce que nous ne savons pas si ces aérosols vont produire des impacts négatifs sur l'environnement écologique. Le problème principal est que cette technologie ne règle pas le problème qu'une fois pour toutes, mais nécessite d'être fait en continue, donc je pense que la meilleure façon de refroidir la planète est de réduire strictement les émissions.